

**Ionica STAVARACHE**

**Antonela-Olivia STAVARACHE**

(COORDONATOR)

# BONNE SANTÉ

**GHID PRACTIC DE  
FRANCEZĂ MEDICALĂ**

Tematică & situații, texte & contexte, termeni & subtilități



**MERIDIANE  
PRINT**

**2020**



## SOMMAIRE

Argument .....	9
Je me présente ... ..	11

### **Chapitre I** **Médecine, Santé et Bonne Santé**

Page introductive - À votre santé .....	21
UNITÉ 1 - À l'Hôpital (I) .....	37
UNITÉ 2 - À l'Hôpital (II) .....	47
UNITÉ 3 - Bonjour, docteur! Un rendez-vous chez le médecin traitant/habituel .....	57
UNITÉ 4 - Où avez-vous mal? J'ai mal à ... j'ai un mal de ... je suis malade ...	71
UNITÉ 5 - Vous avez besoin d'un médecin? Lequel? .....	89
UNITÉ 6 - L'infirmière hospitalière - La Nurse ou l'activité de Nursing ...	96
UNITÉ 7 - Nous ... et à la découverte de notre corps, de la tête aux pieds ...	102
UNITÉ 8 - Le cœur - symbole de la vie, symbole de l'amour .....	109
UNITÉ 9 - Maladies. Je souffre d'une maladie .....	119
UNITÉ 10 - Le Bloc opératoire et la trousse/table du chirurgien .....	135
UNITÉ 11 - Les services médicaux de kinésithérapie .....	143
UNITÉ 12 - J'ai une rage de dents ... Allons au Stomato .....	157
UNITÉ 13 - À la fin, à la Pharmacie et chez le Pharmacien (I) .....	169
UNITÉ 14 - Une courte visite à la Pharmacie (II) .....	176

A. Termes médicaux identiques en français et en roumain .....	189
B. Termes médicaux identiques en français et en roumain différenciés par <i>e</i> muet final ou <i>é</i> en français .....	189
C. Termes médicaux français et roumains identiques différenciés par l'orthographe .....	189
D. Termes médicaux différents en français et en roumain .....	190
E. Termes médicaux fréquemment utilisés au pluriel dans la langue française .....	190
F. Termes français avec la terminaison masculine nasalisée -ment [mã], fréquemment rencontrés dans le langage médical .....	190
G. Termes français avec la terminaison féminine nasalisée - tion [sion], fréquemment dans le langage médical français .....	191
H. Groupes de mots en français au sens médical .....	191
I. Noms/termes populaires .....	192
J. Expressions populaires .....	192
K. Les Anglicismes dans le langage médical français .....	192
L. Principaux Préfixes et Suffixes .....	193
M. Genres différents des noms médicaux en français et en roumain .....	194

## Chapitre III

### Mémento grammatical

<b>Les Principales Règles de Prononciation en français .....</b>	<b>199</b>
<b>LE NOM .....</b>	<b>202</b>
- Genres différents en français et en roumain	
- Genres différents des noms médicaux en français et en roumain	
- Pluriel des Noms - Exceptions	
<b>L'ADJECTIF .....</b>	<b>205</b>
- Adjectifs avec 2 formes pour le masculin singulier	
- Adjectifs avec degrés de comparaison irréguliers	
- Adjectifs d'un nom médical	
- Adjectifs dans la description d'une personne à première vue	
- Adjectifs dans le physique d'une personne	
- Adjectifs dans les qualités/défauts d'une personne	
- Adjectifs - signes de maladie	

<b>LE PRONOM</b> .....	213
- Le Pronom roumain et français dans un seul tableau	
- Le pronom relatif-interrogatif	
- Les Pronoms adverbiaux - EN, Y	
<b>NOMBRES CARDINAUX</b> .....	216
<b>LE VERBE</b> .....	217
La Conjugaison des verbes auxiliaires	
- <u>Avoir</u> - Expressions avec <i>avoir</i>	
- <u>Être</u> - Expressions avec <i>être</i>	
- Les verbes conjugués avec être	
- Les verbes periphrastiques	
- Les verbes irréguliers avec leurs participes passés	
- Les Verbes Impersonnels	
- Liste alphabétique des verbes français utilisés en médecine	
<b>Liste alphabétique de verbes français (utilisés en médecine)</b> .....	225
<b>Bibliographie</b> .....	229

## Je me présente ...

- ~ Bonjour, Madame, Mademoiselle, Monsieur comment vous appelez-vous?
- ~ Je me permets de me présenter. Je m'appelle / Je suis ... Mon nom / prénom / ... surnom / diminutif ... pseudonyme ...

**! En français, de façon conventionnelle, on utilise certains noms propres pour chaque LETTRE:**

A ... Anatole  
 B ... Berthe  
 C ... Celestin  
 D ... Désiré  
 E ... Eugène  
 F ... François  
 G ... Gaston  
 H ... Henri  
 I ... Irma  
 J ... Joseph  
 K ... Kléber  
 L ... Louis  
 M ... Marcel

N ... Nicolas  
 O ... Oscar  
 P ... Pierre  
 Q ... Quintal  
 R ... Raoul  
 S ... Suzanne  
 T ... Thérèse  
 U ... Ursule  
 V ... Victor  
 W ... William  
 X ... Xavier  
 Y ... Yvonne  
 Z ... Zoé

- ~ Vous pouvez me rappeler votre prénom, s'il vous plaît?
- ~ Excusez-moi, ça s'écrit comment? Voulez-vous épeler? = a spune pe litere
- ~ .....

A (a)	B (bé)	C (cé)	D (dé)	E (e[ə])	F (effe)	G (gé)
H (ache)	I (i)	J (ji)	K (ka)	L (elle)	M (emme)	N (enne)
O (o)	P (pé)	Q (qu)	R (erre)	S (esse)	T (té)	U (u)
V (vé)	W (double vé)	X (icse)	Y (i grec)	Z (zède)		

- ~ Merci. Qui êtes-vous? D'où venez-vous? Quel âge avez-vous? Quelle est votre nationalité?
- ~ Je suis roumain,e. Je viens de Roumanie. J'habite en Roumanie. J'ai 29 ans. Mon adresse, numéro de téléphone ...

- ~ Quelle est votre profession? Où travaillez-vous?
- ~ Quelle est votre date de naissance?
- ~ Vous êtes marié,e?
- ~ Vous avez des enfants? Combien?
- ~ Quels sont vos loisirs?
- ~ Vous faites du sport? De la musique? Des arts?

**! En français, pour épeler les CHIFFRES, on dit:**

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (1) Un ... un tout seul       | (10) Dix ... deux fois cinq   |
| (6) Six ... deux fois trois   | (13) Treize ... six et sept   |
| (7) Sept ... quatre et trois  | (16) Seize ... deux fois huit |
| (8) Huit ... deux fois quatre | (20) Vingt ... deux fois dix  |
| (9) Neuf ... cinq et quatre   |                               |

- ~ Où travaillez-vous? Quelles langues étrangères connaissez-vous?
- ~ J'ai travaillé dans une clinique, un hôpital... Je parle français.

~ Je ne parle  $\left\{ \begin{array}{l} \text{point} \\ \text{guère} \\ \text{pas du tout} \\ \text{absolument pas} \end{array} \right\}$  le français

- ~ Quelle est votre spécialité?
- ~ Depuis combien de temps travaillez-vous?
- ~ Accepteriez-vous un poste en province?
- ~ **À temps-plein / à mi-temps (= à temps partiel)**

- ~ J'ai fait des études médicales. Je suis médecin / Je suis infirmière.
- ~ Parlez-nous de vos études ...

\*

- ~ Je suis **titulaire d'un baccalauréat en physiothérapie**, je suis actionnaire associé à la Clinique ...
- ~ J'ai obtenu mon **baccalauréat en kinésiologie** et j'ai fini par me créer un poste à temps plein / partiel dans le Collège ...
- ~ J'ai obtenu un **baccalauréat en sciences infirmières** et j'ai travaillé à l'Hôpital de ... **à titre d'infirmière**, puis **infirmière-chef adjointe**, et à la Clinique ... comme infirmière-chef, par interim et au Centre hospitalier ambulatoire en tant qu'infirmière clinicienne.
- ~ J'ai **entrepris mes études collégiales en sciences de la santé** au Collège ...
- ~ J'ai **terminé le programme d'études collégiales en techniques de réadaptation physique** et une fois diplômée, j'ai été embauché,e par le Centre de ...médecine sportive.

~ J'ai décroché (= am obținut) un diplôme d'études collégiales en soins infirmiers à ... et j'ai poursuivi mes études à l'Université ... j'ai terminé un baccalauréat en sciences infirmières par cumul de trois certificats ... Je possède également deux maîtrises: Soins infirmiers et Pratique infirmière avancée.

~ Après une formation préuniversitaire de niveau collégial, j'ai été admis à la Faculté de médecine générale, j'ai effectué une résidence en ophtamologie et j'ai amorcé (= am început/pornit) en ... 2003 ma surspécialisation en oculoplastie à l'Université ...

~ J'ai obtenu mon doctorat en médecine à l'Université de ... j'ai entamé ma résidence (= am început/pornit rezidențiatul) en radiologie diagnostique.

~ Après mon secondaire, j'ai décroché une bourse pour aller étudier au Collège ... puis j'ai passé 2 ans au Centre clinique de ... pour devenir allergologue, suivi d'un doctorat en médecine et une résidence en allergologie-immunologie.

~ J'ai été stagiaire à l'Hôpital de ... après avoir étudié la Médecine générale, poursuivie d'une résidence en psychiatrie. [psikjatRi]

Je viens {  
de Roumanie  
d'Italie  
d'Allemagne  
de Pologne

Je vais {  
en France  
Italie  
Allemagne  
Pologne

J'ai/Nous avons ... Nous sommes allés

voyagé

en {  
voiture  
avion  
bateau  
train  
bus

par le train, à vélo, à pied ...

Je veux/Nous voulons

travailler

à Bucarest chez Renault  
à Paris chez Henkel  
à l'étranger

en France

au Canada dans une clinique

aux États-Unis dans un hôpital

en Espagne

au Japon

chez Renault  
chez Henkel

au bureau  
à l'école

dans une clinique  
dans hôpital

avec les infirmières  
avec les élèves

**Le CV français d'un Interne:****État civil**

- nom et prénom
- nationalité
- adresse personnelle
- date et lieu de naissance
- âge
- E-mail
- portable
- tél.
- permis ... B
- situation de famille (marié,e / célibataire / veuf,ve / divorcé,e / séparé,e)

**Formation universitaire et diplômes**

(dates et lieux d'obtention) à partir du bac  
(dans l'ordre antichronologique)

**Semestres d'internat**

(dans l'ordre antichronologique)

**Expérience professionnelle et emplois précédents**

(dans l'ordre antichronologique)

**Langues étrangères /A1-A2, B1-B2, C1-C2**

- lu, écrit, parlé, niveau débutant, langue maternelle

**Logiciels**

- Excel, W, SAP/APO, SAP/BI, ...

**Compétences**

- négociation, langues étrangères, flexibilité, diplomatie, ...

**Centres d'intérêt/Loisirs (vie associative)**

- sports, musique, arts visuels, cinéma, voyages, alpinisme, marathon, ...

**Savoir-être**

- impliqué, dynamique, travail en équipe, autodidacte, sociable, ...

**Publications**

## Lettre de motivation

Adresse ...

Date ...

**Madame, Monsieur**

En réponse à votre annonce du ... je me permets de vous écrire pour vous présenter ma candidature et le désir de travailler chez vous. J'ai fait des études médicales, la Faculté de médecine générale / Collège en soins infirmiers. À présent, je suis médecin / infirmière diplômée d'Etat, spécialisée en ... bloc opératoire depuis deux ans et je souhaite, pour des raisons familiales, travailler sur ... J'étais stagiaire jusqu'à présent à l'hôpital / à la clinique de ... / dans le département / la région de ... / au service d'urologie cardiaque / chirurgie et suis prêt,e à recevoir une formation complémentaire pour satisfaire à vos besoins. Je quitte mes fonctions à l'hôpital de ... en août prochain.

Si ma candidature vous convient, je pourrais donc être à ... dès septembre. Étant encore jeune dans la carrière, j'espère devenir dans les années à venir médecin / surveillante en chef dans un service dynamique toujours orienté vers la chirurgie.

En souhaitant avoir l'opportunité de vous rencontrer, je vous prie d'agréer, Madame / Monsieur, mes salutations respectueuses.

**Signature,**

**C.I.**

**N'oubliez pas, en France, l'habitant de la région / ville ... s'appelle**

région	habitant	région	habitant	ville	habitant
La Flandre	Le Flamand	La Champagne	Le Champenois	Paris	Parisien
La Picardie	Le Picard	La Bourgogne	Le Bourguignon	Lyon	Lyonnais
La Normandie	Le Normand	Le Poitou	Le Poitevin	Marseille	Marseillais
La Bretagne	Le Breton	L'Auvergne	L'Auvergnat	Bordeaux	Bordelais
La Lorraine	Le Lorrain	La Gascogne	Le Gascon	Orléans	Orléanais
L'Alsace	L'Alsacien	La Provence	Le Provençal	Toulouse	Toulousain
				Lille	Lillois
				Nantes	Nantais
				Strasbourg	Strasbourgeois

**Attention !** L'habitant,e d'Algérie est Algérien,ne.

! L'habitant,e d'Alger, la capitale, est Algérois,oise.

D'où êtes-vous?

Je suis de (d') ...

## Noms géographiques avec Difficultés lexicales en français pour les Roumains

Allemagne (= Germania)	Galice (= Galicia din Spania)
Autriche (= Austria)	Galicie (= Galiția din Polonia)
Bavière (= Bavaria)	Gênes (= Genova)
Belgique (= Belgia)	La Hollande (= Olanda)
Bessarabie (= Basarabia)	La Haye [lae] (= Haga)
Bohème (= Boemia)	La Hongrie (= Ungaria)
Le Caire (= Cairo)	Mayence (= Mainz)
Caspienne (Mer) (= Marea Caspică)	Moldavie (= Moldova)
Chili [jili] (= Chile)	Munich (= München)
Cologne (= Köln)	Naples (= Napoli)
Constance (= lacul Constanța)	Padoue (= Padova)
Constantza (= orașul Constanța din România)	Les Pays-Bas (= Țările de Jos)
Corée [kore] (= Coreea)	Pérouse (= Perugia)
Damas (= Damasc)	Le Pirée (= Pireu)
Dobroudja (= Dobrogea)	Les Portes de Fer (= Porțile de Fer)
Douvres (= Dover)	Rhodes (= Rodos)
Écosse (= Scoția)	Sardaigne (= Sardinia)
Francfort-sur-le-Main (= Frankfurt pe Main)	Saxe (= Saxonia)
	Turin (= Torino)

Retenez aussi:

En France les langues régionales sont: le breton, l'occitan, le corse et le basque.  
En Belgique, la langue officielle est le français. Le flamand et le wallon, langues régionales. On parle aussi l'anglais. L'habitant de Belgique est Belge.  
En Suisse on parle le français, l'allemand, l'italien et le romanche (limba retoromană). ! Il est Suisse. Elle est Suisse, une dame suisse.

La Grande-Bretagne comprend quatre pays: l'Angleterre, l'Écosse (Scoția), le Pays de Galles (Țara Galilor) et une partie de l'Irlande, l'Irlande du Nord.

*Le temps est le meilleur médecin ...*

# Chapitre I

## Médecine, Santé et ... Bonne santé!

*La santé? ... Ça va bien? Non, la santé cloche un peu ...*

- UNITÉ 1** À l'Hôpital I.
- UNITÉ 2** À l'Hôpital et le personnel soignant II.
- UNITÉ 3** Bonjour, docteur! Un rendez-vous chez le médecin (traitant/habituel)
- UNITÉ 4** Où avez-vous mal? *J'ai mal à ... J'ai un mal de ... Je suis malade ...*
- UNITÉ 5** Vous avez besoin d'un médecin? Lequel?
- UNITÉ 6** L'infirmière hospitalière - La Nurse ou l'activité de Nursing ... l'un des plus nobles métiers du monde
- UNITÉ 7** Nous ... et à la découverte de notre corps, de la tête aux pieds
- UNITÉ 8** Le Cœur - symbole de la vie, symbole de l'amour ... la procréation
- UNITÉ 9** Maladies. *Je souffre d'une maladie ...*
- UNITÉ 10** Le bloc opératoire et la trousse/table du chirurgien
- UNITÉ 11** Les Services médicaux de Kinésithérapie et Physiothérapie en Balnéologie, un traitement de rééducation/réhabilitation en vogue ...
- UNITÉ 12** J'ai une rage de dents ... Allons au Stomato!
- UNITÉ 13** À la fin, à la Pharmacie et chez le Pharmacien I.
- UNITÉ 14** Une courte visite à la Pharmacie II.

## Page introductive

### *À votre Santé!*

*Comment va la santé?  
Comment vont ces petites santés ? (fam.)*

*La santé de l'esprit, de l'âme ...*

**La Santé?** ... bon état physiologique. La santé a pour objet la personne et comprend tous les aspects physiques, mentaux, sociaux, émotionnels, spirituels et sociétaux. L'éducation à la santé a pour objet les personnes à tous les niveaux de maladies et de santé. Elle est dirigée vers les individus, les familles mais aussi vers la société.

*Depuis longtemps il se plaignait de sa santé, de lourdeurs,  
de vertiges, de malaises constants et inexplicables ...*

La santé peut se définir de manière minimale comme l'absence de maladie, ou de manière plus large, comme un bien-être propice au bonheur de l'individu. Mais qu'est-ce qu'une absence de maladie ? Qu'est-ce que le bien-être? La santé est une affaire individuelle. Ceux qui naissent avec un handicap qu'ils porteront toute leur vie sont-ils exclus à jamais de la santé ? Ceux qui n'ont aucune maladie identifiée ou vivent une dépression chronique par manque d'intérêt pour la vie peuvent-ils se sentir malgré tout „en bonne santé” ?

Il est possible de définir un état organique (ou biologique), un état psychologique et un état systémique (intégration de l'individu dans son environnement) dans lequel à priori chacun serait en bonne santé. Ce sont des repères intéressants, mais cela reste un modèle. C'est une carte et non le territoire !

En fait, nous sommes souverains en ce domaine.

Nous sommes les seuls à pouvoir réellement choisir si nous nous sentons en bonne santé ou pas.

(Source - <http://www.sante-vivante.fr/santé-et-maladie>, abrégé)

## Locutions avec le mot Santé

**Avoir une santé de crocheteur** = a avea o sănătate de fier

**Brûler sa santé** = a nu-și cruța sănătatea

**Avoir un air de santé** = a avea mină bună, înfloritoare

**Respirer la santé** = a i se vedea sănătatea pe față

**Santé passe richesse** = sănătatea e mai bună ca bogăția

**Porter une santé à** = a face urări, a bea în sănătatea cuiva

## La Santé signifie ...

Vigueur

Condition/force physique

Energie

Vitalité

Robustesse

Puissance

Force

Prospérité

Bien-être / mieux-être

Potentiel

## La Santé signifie l'état d'être ... lui, elle

florissant,e

prospère

puissant,e

solide

en forme

fort,e

vigoureux,euse

costaud / râblé,e (fam.)

indemne

sain,e et sauf,ve

Tu n'as pas bonne mine!  
Tu as l'air fatigué, déprimé



Vous avez bonne mine  
aujourd'hui ... Vous  
avez l'air en forme



**Être malade / être en mauvaise santé / perdre la santé** =

a fi bolnav

**Tomber malade** =

a se îmbolnăvi

**Avoir une petite santé** =

a avea sănătatea delicată / șubredă

**Entrer en convalescence**

**Relever d'une maladie** =

a se ridica după boală

**Se remettre d'aplomb** =

a-și reveni

**Être bien portant,e** =

a fi sănătos

**Être en bonne / parfaite santé** =

santé =

a fi foarte sănătos

**Être plein de santé** =

a fi sănătos tun

<p><b>Avoir une santé faible</b> / fragile / chancelante / délicate</p> <p><b>Avoir une santé ruinée</b> / compromise = a avea o sănătate zdruncinată</p> <p><b>Avoir une mauvaise mine</b> = a arăta rău</p> <p><b>User sa santé</b> = a-și distruge sănătatea</p> <p><b>Aller / Avoir mal</b></p>	<p><b>Se remettre d'une maladie</b> = a se însănătoși</p> <p><b>Se rétablir</b> = a se restabili</p> <p><b>Avoir une rechute</b> = a te întoarce boala</p> <p><b>Passer / communiquer une maladie</b> = a transmite o boală</p> <p><b>Se refaire une santé</b> = ménager sa santé</p>	<p><b>Jouir d'une bonne santé</b> = a se bucura de o sănătate bună</p> <p><b>Avoir une santé éclatante / de fer</b> = déborder de santé</p> <p><b>Être visité par la santé</b> = recouvrer sa santé</p> <p><b>Respirer la santé</b></p> <p><b>Aller bien ...</b></p>
---	---	--

## Situations et questions fréquentes

*Es-tu en bonne santé?*

*Sa santé médiocre ne lui permet plus de travailler.*

*Est-ce que tu as été malade récemment?*

*Est-ce qu'il est tombé malade depuis longtemps?*

{ Comment vous portez-vous? = Cum vă simțiți?  
*Est-ce que tes parents se portent bien?*  
*Est-ce que tes grands-parents sont bien portants?*  
*Je me porte bien.*

↙ à merveille, le mieux du monde  
 ↘ comme le Pont Neuf

Il fait froid! Prends ton pardessus,  
 il y va de ta santé! → (= il s'agit de...) e vorba de sănătatea ta!

## Santé ≠ Maladie Sain et sauf ≠ Malsain

**Maladie** ( → mal, affection) = maladie; boală ( → durere, suferință) Elle peut être ...

